

PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE SETTORE CONCORSUALE 10/I1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 (INDETTA CON D.R. N. 629/2016 DEL 25/05/2016, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 47 DEL 14/06/2016.

VERBALE N. 3

(Discussione dei titoli e della produzione scientifica e accertamento conoscenza della lingua spagnola)

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 969 del 01/08/2016 composta dai:

Prof. Francisco LOBERA SERRANO dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza

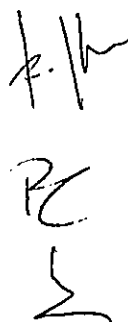
Prof.ssa María Pilar CAPANAGA CABALLERO Alma Mater Studiorum, Università di Bologna

Prof. Julián SANTANO MORENO dell'Università degli Studi Di Chieti-Pescara

si riunisce al completo il giorno 27 settembre 2016 alle ore 15.00, presso l'aula 8 del Polo di Lettere di Chieti, per procedere alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

La Commissione stabilisce che, dopo aver sentito il candidato, procederà ad attribuire ai titoli e a ciascuna pubblicazione un punteggio così come previsto nel verbale n. 1.

Si procede quindi all'appello in seduta pubblica del candidato convocato mediante pubblicazione sull'Albo Pretorio on-line nonché sul sito istituzionale di Ateneo del 1 verbale.

Handwritten signatures and initials in the right margin. At the top, a signature that appears to be 'F. L.'. Below it, the initials 'PC'. At the bottom, a stylized signature or mark.

Risulta presente il candidato sotto indicato del quale viene accertata l'identità personale;
Sara Bani, doc. n. AV3123988, Comune di Roma.

Il candidato viene chiamato ad illustrare e discutere i propri titoli e la propria produzione scientifica, e contestualmente la Commissione procede mediante colloquio all'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

Al termine dell'illustrazione e della discussione dei titoli e delle pubblicazioni e dell'accertamento della lingua spagnola, la Commissione procede, dopo adeguata valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli, a ciascuna delle pubblicazioni presentate dal candidato ed un giudizio relativo alla conoscenza della lingua spagnola, sulla base di quanto stabilito nella prima riunione.

Per il candidato sono stati predisposti:

- una tabella nella quale vengono riportati i punteggi attribuiti individualmente da ciascun commissario ai titoli presentati;
- una tabella nella quale vengono riportati i punteggi attribuiti da ogni commissario a ciascuna pubblicazione;
- il giudizio individuale relativo alla conoscenza della lingua spagnola.

Successivamente sono state redatte:

- tabella nella quale vengono riportati i punteggi attribuiti collegialmente ai titoli presentati;
- una tabella nella quale vengono riportati i punteggi attribuiti collegialmente a ciascuna pubblicazione;
- il giudizio collegiale relativo alla conoscenza della lingua spagnola.

La Commissione, quindi tenuto conto della somma dei punteggi attribuiti da ciascun commissario alle pubblicazioni presentate, procede collegialmente all'espressione di un giudizio in relazione alla quantità e alla qualità delle pubblicazioni, valutando inoltre la produttività complessiva del candidato anche in relazione al periodo di attività.

f.l.

7C
~

Al termine, la Commissione, confrontati gli esiti delle valutazioni, designa la dott.ssa **Sara Bani** vincitrice della procedura selettiva pubblica per la copertura di n.1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato mediante stipula di un contratto di lavoro subordinato della durata di tre anni ai sensi dell'art. 24, lettera B) della legge 240/10 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, settore concorsuale 10/I1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione Spagnola.

La Commissione si riconvoca per il giorno 27-09-2016 alle ore 17.00 per procedere alla stesura della relazione finale e per ottemperare agli ultimi adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 16.30

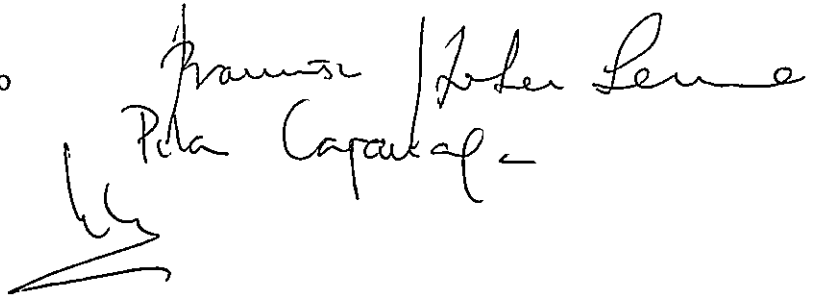
Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Francisco Lobera Serrano

Prof.ssa María Pilar Capanaga

Prof. Julián Santano Moreno



The image shows three handwritten signatures in black ink. The top signature is 'Francisco Lobera Serrano', the middle one is 'Pilar Capanaga', and the bottom one is 'Julián Santano Moreno'. The signatures are written in a cursive style.

PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE SETTORE CONCORSUALE 10/I1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 (INDETTA CON D.R. N. 629/2016 DEL 25/05/2016, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 47 DEL 14/06/2016.

Prof. Francisco Lobera Serrano

a) Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero;	8/8
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero;	4/4
c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	0/2
d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;	0,5/1
e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;	2/2
f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	0/2
g) Diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.	0/1
h) Altri titoli	1/1
Totale titoli	15,5/20

F.K
PC
Σ

NUMERO PROGRESSIVO PUBBLICAZIONI	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	VOTO CRITERIO D	VOTO TOTALE PUBBLICAZIONI
	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazioni di uno o più settori scientifico-disciplinari ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	
1 Tradurre i giornali	5	5	6	6	22
2 Un dizionario aperto per la traduzione giornalistica	5	5	5	6	21
3 An Analysis of Press Translation Process	4	5	5	6	20
4 Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa	4	6	3	6	19
5 Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un'analisi	4	6	6	6	22
6 El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural	4	6	5	6	21
7 Veltroni Zapatero and Obama	4	6	5	2	17
8 Titolistica e traduzione giornalistica	5	5	6	6	22
9 Il traduttore interprete di tribunale	4	5	6	6	21

10 I media multiculturali. La voce dei migranti	4	5	5	6	20
11 Interpreting Journalism	6	5	5	6	22
12 El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano	4	5	5	6	20
Totale					247
Totale su max 80					68,61
Conoscenza lingua spagnola					OTTIMO

GIUDIZIO COMPLESSIVO INDIVIDUALE ESPLICATIVO DEL PUNTEGGIO

La candidata Sara Bani presenta una produzione scientifica in tutto congruente con il SSD L-LIN/07, con una buona continuità dal 2003 fino ad oggi, pubblicata in ottime editoriali e collane specialistiche, con buon rigore metodologico, insieme a un'originalità non comune. Il totale numerico è di 68,61 su 80. I titoli presentati dalla candidata raggiungono il punteggio di 15,5 su 20. Il totale complessivo è di 84,11 su 100.

F. L. K
 PC
 L

Prof. ssa María Pilar Capanaga Caballero

a) Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero;	8/8
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero;	4/4
c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	0/2
d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;	0,5/1
e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;	2/2
f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	0/2
g) Diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.	0/1
h) Altri titoli	1/1
Totale titoli	15,5/20

4.14

PC
}

NUMERO MASSIMO PUBBLICAZIONI VALUTABILI	12
---	----

NUMERO PROGRESSIVO PUBBLICAZIONI	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	VOTO CRITERIO D	VOTO TOTALI PUBBLICAZIONI
	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	259
PUBBLICAZIONE N 1	6	5	5	6	22
PUBBLICAZIONE N 2	6	6	5	6	23
PUBBLICAZIONE N 3	5	6	5	6	22
PUBBLICAZIONE N 4	6	6	4	6	22
PUBBLICAZIONE N 5	6	6	5	6	23
PUBBLICAZIONE N 6	5	6	5	6	22
PUBBLICAZIONE N 7	5	6	5	4	20

PUBBLICAZIONE N 8	5	5	5	6	21
PUBBLICAZIONE N 9	5	5	5	6	21
PUBBLICAZIONE N 10	5	5	4	6	20
PUBBLICAZIONE N 11	6	6	5	6	23
PUBBLICAZIONE N 12	5	5	5	6	21

Totale su max 80	71,94
-------------------------	--------------

Conoscenza lingua spagnola	OTTIMA
-----------------------------------	---------------

GIUDIZIO COMPLESSIVO INDIVIDUALE ESPLICATIVO DEL PUNTEGGIO

La candidata Sara Bani presenta per la presente valutazione comparativa una varietà di titoli che corrispondono a un punteggio di 15,5 su 20 possibili. Le pubblicazioni presentate, 12 come previsto da bando, sono congruenti e pertinenti con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione spagnola. Il punteggio delle pubblicazioni è di 72,5 su 80, con un punteggio complessivo di 87,44 punti su 100. Molto positiva anche la continuità nell'attività scientifica della candidata, che appare come interessante giovane studiosa.

f. H
R
L

a) Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero;	8/8
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero;	4/4
c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	0/2
d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;	0,5/1
e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;	2/2
f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	0/2
g) Diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.	0/1
h) Altri titoli	1/1
Totale titoli	15,5/20

f.lh
PC
Σ

NUMERO MASSIMO PUBBLICAZIONI VALUTABILI	12
---	----

	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	VOTO CRITERIO D	VOTO TOTALE PUBBLICAZIONI
NUMERO PROGRESSIVO PUBBLICAZIONI	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	271
PUBBLICAZIONE N 1	6	6	6	6	24
PUBBLICAZIONE N 2	6	6	5	6	23
PUBBLICAZIONE N 3	5	6	6	6	23
PUBBLICAZIONE N 4	6	6	3	6	21
PUBBLICAZIONE N 5	6	6	6	6	24
PUBBLICAZIONE N 6	5	6	5	6	22

7c
P. H
L

PUBBLICAZIONE N 7	5	6	6	4	21
PUBBLICAZIONE N 8	5	6	6	6	23
PUBBLICAZIONE N 9	5	6	6	6	23
PUBBLICAZIONE N 10	5	6	4	6	21
PUBBLICAZIONE N 11	6	6	6	6	24
PUBBLICAZIONE N 12	5	6	5	6	22

Totale su max 80	75,27
-------------------------	--------------

Conoscenza lingua spagnola	OTTIMA
-----------------------------------	---------------

GIUDIZIO COMPLESSIVO INDIVIDUALE ESPLICATIVO DEL PUNTEGGIO

La candidata Sara Bani ha presentato una varietà di titoli di ottima qualità ottenendo un punteggio di 15,5 punti. Gli articoli presentati, tutti congruenti con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07, hanno ottenuto un punteggio di 75,27 per un punteggio complessivo di 90, 77/100. Buona anche la continuità e la intensità nella produzione scientifica.

f.k

PC L

Giudizio complessivo collegiale

a) Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero;	8/8
b) Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero;	4/4
c) Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	0/2
d) Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;	0,5/1
e) Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;	2/2
f) Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	0/2
g) Diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.	0/1
h) Altri titoli	1/1
Totale titoli	15,5/20

f. 1/4
 PZ
 }

NUMERO MASSIMO PUBBLICAZIONI VALUTABILI	12
---	----

	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	VOTO CRITERIO D	VOTO TOTALE PUBBLICAZIONI
NUMERO PROGRESSIVO PUBBLICAZIONI	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	258
PUBBLICAZIONE N 1	6	5	5	6	22
PUBBLICAZIONE N 2	6	6	5	6	23
PUBBLICAZIONE N 3	5	6	5	6	22
PUBBLICAZIONE N 4	5	6	4	6	21
PUBBLICAZIONE N 5	5	6	5	6	22
PUBBLICAZIONE N 6	5	6	5	6	22
PUBBLICAZIONE N 7	5	6	5	4	20

f.l.h
PC 5

PUBBLICAZIONE N 8	5	5	5	6	21
PUBBLICAZIONE N 9	5	5	5	6	21
PUBBLICAZIONE N 10	5	5	4	6	20
PUBBLICAZIONE N 11	6	6	5	6	23
PUBBLICAZIONE N 12	5	5	5	6	21
Totale su max 80					71,6
Conoscenza lingua spagnola					OTTIMO

GIUDIZIO COMPLESSIVO COLLEGIALE ESPLICATIVO DEL PUNTEGGIO

La Commissione valuta l'attività didattica e i titoli presentati dalla candidata, Dott.ssa Sara Bani, con un giudizio più che positivo. Per quel che si riferisce alla ricerca svolta in questi anni, la candidata presenta un interessante profilo di studiosa in traduttologia e mediazione linguistica adoperando gli strumenti più innovativi. Per lo più, le sue pubblicazioni sono collocate in prestigiose sedi accademiche ed editoriali. Si considera la candidata idonea a ricoprire il ruolo di Ricercatrice richiesto dal bando del presente concorso. Il punteggio finale è di 87,1 su 100.

PC
f. h
Σ